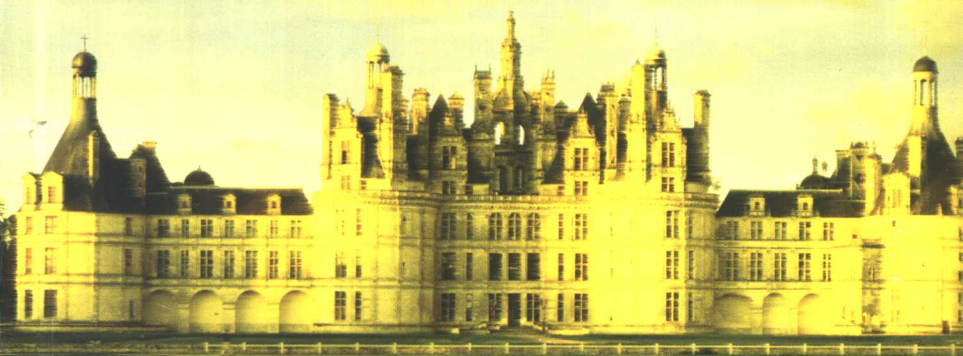


郑克鲁 主编

# 法国经典散文

WAIGUOJINGDIANSANWENCONGSHU

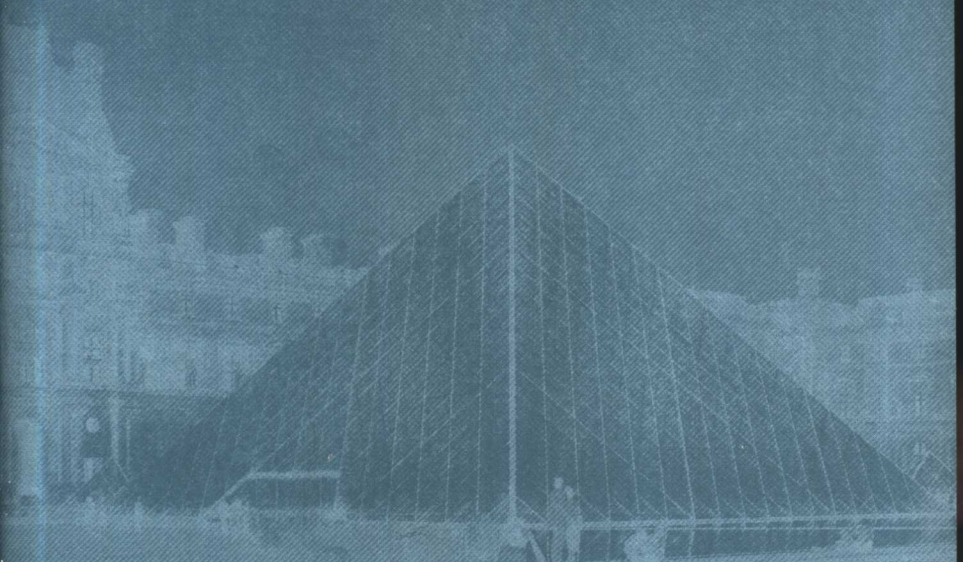


 上海文艺出版社

郑克鲁 主编

# 法国经典散文

WAIGUOJINGDIANSANWENCONGSHU



上海文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

法国经典散文/郑克鲁 主编 - 上海:上海文艺出版社,2004.4

ISBN 7-5321-2376-6

I.法… II.郑… III.散文-作品集-法国-当代 IV.I565.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 013150 号

责任编辑:金子信

封面设计:王志伟

法国经典散文

郑克鲁 主编

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子信箱:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.sbcm.com

新华书店经销 苏州文艺印刷厂印刷

开本 850×1092 1/32 印张 10.5 插页 2 字数 235,000

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—5,100 册

ISBN 7-5321-2376-6/1·1898 定价:20.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:0512-66063782

## 前 言

郑克鲁

散文古已有之。古希腊古罗马就有不少杰出的散文家。就法国而言，中世纪已经出现了散文作品，其中有四个代表作家：维尔阿杜安、儒安维尔、傅华萨和科米纳。他们的作品是历史纪事或传记。有的章节描绘生动，人物刻画传神，类似司马迁的《史记》，虽然艺术成就稍逊一筹。

法国散文真正登堂入室，步入文坛，功绩归于蒙田。十六世纪下半叶，随着宗教战争的兴起，散文作品如雨后春笋般出现，涌现了一大批散文作家，蒙田是其中的佼佼者。蒙田的《随笔集》是人文主义思想经过长期发展的产物。他开创了“杂谈式”的散文，形式不拘一格，自然亲切，却又寓意深邃。另一优点是旁征博引，知识渊博，又善用比喻，富有形象性。蒙田的散文不仅在法国，而且对欧洲的散文发展产生了良好影响。

十七世纪的古典主义散文有不少引人注目之处。种类有书简、箴言录、杂感、随笔、回忆录、谏词、演讲词、对话录、历史政治读物，等等，不一而足，散文领域扩大了。这些散文常常运用在日

常生活和人际交往中,实用性很强。

十八世纪的启蒙思想家则利用散文作为传播思想的工具,甚至用作斗争的武器。他们的小说也有散文化倾向,他们往往用书信体、对话体或回忆录的方式写小说。就小说而言,这是一种新创造。但是否也可以看作这是散文的一种发展呢?

法国大革命期间,演说词和政论获得了长足发展,比之十六世纪,这类散文在语言方面有明显进展,雄辩性、鼓动性、逻辑性都大大加强。

法国散文发展至十八世纪末,属于第一个阶段。这一时期各种体裁的散文作品大体具备了,而且不乏优秀作品。它们为十九世纪散文的繁荣准备了条件。

十九世纪是法国文学乃至欧美文学发展到高峰的时期,散文也不例外,出现了欣欣向荣的局面。十九世纪法国散文的繁荣有如下几个特点。

首先,散文作为一个独立的文学体裁已经得到了确认。不少作家有意识地撰写散文作品,他们重视写札记、日记和书信等等,不是纯粹为了记录、交往的需要而写,而是当作一种文学创作来对待。他们认为即使一时不能发表,日后总是要面世的,这种明确的意识无疑超过了前人的写作目的。因此,一些大作家的散文作品往往不止一两本,有的多至十余本,例如雨果的散文就有数百万字,数量惊人。

其次,有的体裁得到蓬勃发展,譬如游记、报刊随笔。十九世纪以前很少有游记,卢梭的小说

《新爱洛依丝》和《忏悔录》包含了不少游记成分，但毕竟不是游记。而从夏多布里昂开始，游记大为盛行。他的《基督教真谛》展示了美洲风光，吸引了许多作家。此后，司汤达、雨果、乔治·桑、戈蒂埃、莫泊桑、都德等都步其后尘，发表过一本或数本游记。游记之多，蔚为大观。报纸是十九世纪风行起来的，它能容纳各种各样类型的散文，小品文、杂文、随笔、议论文、散论、人物速写、回忆、游记、艺术欣赏、动植物素描……无所不包。报纸促使散文向多样化发展，并把这种文学样式普及到广大读者之中。

第三，十九世纪的法国作家力求在散文的内容和形式上有所发展。比如，列那尔对动物的描绘就不同于布封，前者以猎人的眼光去观察动物，传达出动物和大自然生机盎然的气息，而后者则以博物学家的眼光去观察动物，喜爱从动物的习性和动物之间的差异去描写。显然，列那尔的散文更具文学色彩。十九世纪散文的一大发展是散文诗的出现，散文诗是散文与诗的结合，它兼具诗歌的音乐节奏和散文的叙述自由的优点，可以说是一种更精炼的散文，文字更加优美而且富于抒情意味。

第四，在法国，一般将史学家的著述列入散文范畴。十九世纪上半叶的史学家如米什莱等，他们的史学著作颇具个性，观点鲜明，灌注了自己的感情，不失为优秀的散文。况且他们之中有的以历史典籍中的某些篇章写成故事，如米什莱对贞德事迹的描述，又如奥古斯丁·蒂埃里的《墨洛温时代的故事》，甚至夏多布里昂的《殉教

者》，都可列入这一类。这是中世纪历史散文的延续和发展。

第五，十九世纪法国散文百花齐放，各个作家风格迥异。散文可以用来衡量一个作家的语言功底和风格，夏多布里昂的华丽多彩，司汤达的简洁流畅，雨果的热情澎湃，大仲马的轻快风趣，乔治·桑的感情洋溢，莫泊桑的准确平实，都德的优美抒情，波德莱尔的含蓄精粹，马拉美的朦胧不定，魏尔伦的飘忽柔和，兰波的诡奇怪异，都各有特色，自成一家，他们厕身于散文大家之林而毫无愧色。

二十世纪的法国散文是十九世纪散文的赓续，但也有其特点。

其一是传记文学的兴盛。司汤达写过一些艺术家、音乐家和政治家的传记，成就不算很高。莫洛亚则将传记文学提高到一个新水平，他的成功引起法国乃至欧美传记文学的繁荣。《雪莱传》等几部传记已成为经典之作，至今还没有出其右者。他善于利用传记对象的生平轶事，写出其音容笑貌、性格特点。

其二是哲理散文的开拓。启蒙思想家的散文倒不一定是哲理散文，而往往是哲学思想的通俗阐释。蒙田的随笔包含着哲理，帕斯卡尔的《思想录》、苏利·普吕多姆的《沉思录》均是哲理散文，但屈指可数。二十世纪法国作家则不同，他们更加热衷于这种哲理散文。阿兰是哲理散文的大家，他并不酷爱过于高深的哲学，相反，他喜欢从日常生活的琐事或人们习以为常的现象入手，“见微而知著”，一层层深入挖掘和推论，给人以生活品行的

启迪。克洛岱尔的《认识东方》等散文集，罗曼·罗兰的《内心旅程》，甚至马尔罗的《反回忆录》等等，都力图归结到哲理的高度。可以看到，二十世纪的法国作家大多对人的命运进行思索。两次世界大战的浩劫和物质世界对人类精神的压迫，都促使作家考虑人的处境，他们不仅在小说、诗歌、戏剧中表现这种思考的结果，而且在散文中加以归纳和阐述，因而哲理散文受到了青睐。

其三是散文诗的空前繁荣。几乎没有一个诗人不写散文诗。二十世纪散文诗的几大家是：克洛岱尔、圣琼-佩斯、沙尔、米肖、蓬热等。如上所述，散文诗可以列入散文范畴。二十世纪散文诗多半抒写作者对大自然的感慨或者描绘大自然的一草一木、一山一石、物体人体，描写对象是扩大了，但作家的思想更深藏不露。他们要么在大自然面前自感渺小悲哀，要么对西方文明表示失望，对东方，尤其对中国感到极大的兴趣，要么描绘自己的内心世界。由于散文诗的盛行，散文诗的文风对散文产生了影响。

综上所述，法国散文浩如烟海，企图在二十万字的篇幅内囊括净尽，显而易见是难以办到的。这本选集不可避免要挂一漏万。我们的编选原则是略古详今。十九世纪以前的散文只选择了六家，让读者大致有个了解。重点放在十九和二十世纪的散文，然而篇幅有限，仍未能将所有的佳作一一选入。好在入选的大半是名篇，为避免与别的选本重复，又不得不费了一番选译的功夫，以求以较新的面貌奉献给读者。本选集有十四篇是新译的，约占三分之一篇目。总的编排



也有别于其他选本。但愿这个选本能给读者一份精美的精神粮食,读者从中能了解到法国散文的概貌。

1996年2月14日 于上海

前 言 .....	郑克鲁(1)
<b>蒙 田</b>	
随笔集(四篇) .....	黄建华译(1)
<b>拉罗什福科</b>	
爱情箴言录 .....	何怀宏译(8)
<b>拉布吕耶尔</b>	
社会的不公正 .....	程依荣译(12)
<b>伏尔泰</b>	
关于百科全书 .....	郑克鲁译(14)
<b>布 封</b>	
狮子 .....	郑克鲁译(18)
<b>卢 梭</b>	
自绘像 .....	程依荣译(24)
生活在大自然的怀抱里 .....	程依荣译(28)
<b>夏多布里昂</b>	
密西西比河风光 .....	程依荣译(31)
孔堡的生活 .....	郑克鲁译(34)
<b>司汤达</b>	
一个旅行者的回忆(节选) .....	郑克鲁译(41)
<b>米什莱</b>	
散文三篇 .....	徐知免译(46)
<b>雨 果</b>	
爱情结合周年纪念册 .....	郑克鲁译(58)
<b>大仲马</b>	
初赴巴黎 .....	郑克鲁译(86)

**柏辽兹**

馈赠 ..... 郑克鲁译(94)

**乔治·桑**

冬天在马若尔克 ..... 郑克鲁译(100)

**奈瓦尔**

金字塔 ..... 程依荣译(107)

**弗洛芒坦**

撒哈拉之夏(节选) ... 金志平译(110)

**波德莱尔**

巴黎的忧郁(三篇)

..... 周作人 亚 丁译(118)

**苏利·普吕多姆**

沉思集 ..... 胡小跃译(125)

**都 德**

麻雀岛 ..... 吴永琴译(130)

**马拉美**

秋 ..... 施蛰存译(136)

**魏尔伦**

我的几个梦 ..... 郑克鲁译(139)

**法朗士**

童年的鼓 ..... 郑克鲁译(145)

**莫泊桑**

居斯塔夫·福楼拜 ... 郑克鲁译(153)

**兰 波**

人生 ..... 王道乾译(161)

**列那尔**

山鹑(外二篇) ..... 徐知免译(164)

**罗曼·罗兰**

精神独立宣言 ..... 孙 梁译(172)

- 托尔斯泰的启迪 …… 孙 梁译(175)
- 阿 兰**
- 论幸福(四篇) …… 施康强译(181)
- 克洛岱尔**
- 认识东方(八章) …… 徐知免译(189)
- 纪 德**
- 刚果纪行(节选) …… 范培绪译(203)
- 普鲁斯特**
- 梦 …… 张小鲁译(224)
- 月光奏鸣曲 …… 张小鲁译(228)
- 瓦莱里**
- 年轻的母亲 …… 卞之琳译(232)
- 佩 吉**
- 一封未发表的信 …… 蔡 烨译(234)
- 科莱特**
- 小妞妞(外二篇) …… 林浩基译(238)
- 莫洛亚**
- 赫伯特·斯宾塞的晚年  
…………… 郑克鲁译(247)
- 勒韦尔迪**
- 散文诗(十二篇) …… 树 才译(260)
- 戴高乐**
- 团结取得了胜利 …… 郑克鲁译(266)
- 米 肖**
- 声音 …… 罗 洛译(268)
- 蓬 热**
- 贝壳小记 …… 罗 洛译(270)
- 手 …… 程依荣译(274)
- 尤瑟纳尔**

- 时间,这伟大的雕刻家  
..... 肖 乐译(276)
- 萨 特**  
写作 ..... 沈志明译(283)
- 列维 - 施特劳斯**  
忧郁的热带:日落 ..... 赵 坚译(293)
- 马尔罗**  
中国的纪元开始了 ... 郑克鲁译(302)
- 格拉克**  
首字花饰集(节选) ... 施康强译(305)
- 加 缪**  
蒂巴萨的婚礼 ..... 郭宏安译(313)
- 勒·克莱齐奥**  
大地之未知者(节选) .....  
..... 景 文译(321)

蒙田

## 随笔集(四篇)

---

法国散文发展到蒙田(1533—1592)手里,进入了一个转折期:散文登堂入室,在文坛取得了一席之地。《随笔集》(1580—1595)倾注了蒙田毕生的心血,集十六世纪人文主义思想之大成,行文跌宕有致,议论风生,娓娓道来,亲切随和,旁征博引,知识渊博,各篇长短不一,题材广泛,是一部小小的百科全书。它的影响波及欧洲。

蒙田出身于波尔多的名门望族。他从小学会了拉丁语和希腊语。学过法律,曾任法院顾问。1583年任波尔多市长。

《自画像》等四篇散文均是《随笔集》中的名篇。蒙田对自己的刻画,对自己的生平、爱好、生活环境、职务的叙述,体现的不仅仅是他个人,“每个人都包含人类的整个形式。首先,我通过普遍的自我同世界沟通。”他表达的是人文主义以人为本的思想。

## 自 画 像

本人身材矮小粗壮，面部丰满而不臃肿。性情嘛，半开朗半忧郁，合乎多血质<sup>①</sup>与激动之间。

“双腿、前胸，满布浓毛，”<sup>②</sup>

身子结实，体魄强壮，虽则年事相当，但极少受疾病之苦。也许这是我暂时的情况，因为我正步入衰老之年，四十大寿早已过去了……

“年岁渐长，体魄日衰，  
盛年不再，暮境即来。”<sup>③</sup>

今后的我，将不是完全的人，再不复是原来的我。我一天天消逝，已再不属于自己。

“岁月之流，渐次将我们的一切带走。”<sup>④</sup>

我的身体状况与精神状态，二者十分相称。我并不活跃好动，但精力充沛、持久。我能吃苦耐劳，但只有我主动去接受劳苦生涯的时候是如此，只有我乐于去这样做的时候

---

① 古代生物学用语，属多血质的人可有忧郁症。

② 古罗马诗人马提雅尔的诗句。

③ 古罗马诗人、思想家卢克莱修的诗句。

④ 古罗马诗人贺拉斯的诗句。

候是如此。

“乐然后不知艰辛。”<sup>①</sup>

否则,倘若我不能被某种乐趣所吸引,倘若不是纯粹出于我个人的意愿,而是受别的什么支配,我就会一事无成。因为我是这样的人:除了健康和生命能令我担忧之外,我是什么都不想去操心的,而且我也不愿意以身心之苦去换取任何东西。

“如果竟以此为代价,  
我宁愿不要那  
奔流入海的塔古斯河  
夹带而下的全部金沙。”<sup>②</sup>

因为我性爱悠闲,而且十分喜欢无拘无束,我是有心要这样做的。

## 自画像之二

我尽量密切观察自己,眼睛不停地盯在自己身上,就像一个没有什么身外事的人那样。

“不管北国谁家君主施威,  
不问底里达特王因何失势。”<sup>③</sup>

① 古罗马诗人贺拉斯的诗句。

② 古罗马诗人尤维纳里斯的诗句。

③ 古罗马诗人贺拉斯的诗句。



我发现自己的懦弱和虚荣心，好不容易才敢于直说出来。

我立足虚浮不稳，觉得会随时摇晃，失却平衡。我的目光无定，自感空腹、饭后都不一样。当我身强体壮或是风光明媚的时候，我便和颜悦色、喜气扬眉。但如果我的脚趾长了鸡眼，我就会愁眉苦脸，对人不予理会。

同一匹马的步伐，有时我觉得沉重，有时则觉得轻快。同一段路，这一回我觉得很短，另一回我又觉得很长。同一事物，有时觉得有趣，有时则感到乏味。某个时候我什么都能够做，换另一个时候我什么都做不了。今天我认为那是乐趣，明天也可能变成为烦恼。

千种易变无常的行为，万般反复不定的思绪，集于我一人之身。我既郁郁寡欢又暴跳如雷。有时是愁肠百结，不能自己，有时却满怀欢畅。某一时候我捧起书本，读到某些段落，会觉得美妙之极，激起内心的波澜；换一个时候再读这些段落，不管我如何反复翻阅，如何琢磨，我总觉得晦涩难懂，兴味索然。

即便就我自己所写的东西来说吧，我也有许多时候体会不出原先的想法。我不知道自己想说的是什么。我打算修改一下，加进一点新的意思，往往弄得更糟，以致失掉了原来较丰富的含义。

我不断前进，复又折回，反反复复。我的思想总不能笔直前行，它飘忽无定，东游西串。

“宛如大海上一叶扁舟，  
在狂怒的风暴中漂流。”<sup>①</sup>

---

① 古罗马诗人卡图卢斯的诗句。